



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



Ain Shams University
Faculty of Al-Asun



English Department

Reframing Narratives in Translation:
Analysis of Framing and Narratives in the Translation of
Palestinian-Israeli Conflict in MEMRI (2011-2012)

MA Thesis in Translation – English Department

Submitted by:

George Abd-el-Malak Soliman

Under the supervision of:

Dr. Laila Abd-el-Razek

Professor of Linguistics and Translation
Department of English, Faculty of Humanities,
Al-Azhar University.

Dr. Radwa Kotait

Associate Professor of Linguistics,
Department of English, Faculty of Al-Asun,
Ain Shams University.

2020



جامعة عين شمس
كلية الألسن

اسم الطالب: جورج عبدالملاك سليمان سيداروس

الدرجة العلمية: الماجستير

القسم التابع له: قسم اللغة الإنجليزية

اسم الكلية: كلية الألسن

الجامعة: جامعة عين شمس

سنة التخرج: ١٩٩٩

تاريخ تسجيل الرسالة: ٢٠١٣/١٢/٤

تاريخ المناقشة: ٢٠٢٠/٩/٢٧

التقدير: ممتاز



رسالة ماجستير

اسم الطالب: جورج عبدالملاك سليمان سيداروس

عنوان الرسالة: ترجمة معهد بحوث إعلام الشرق الأوسط (MEMRI)

للصراع الفلسطيني-الإسرائيلي (٢٠١١-٢٠١٢): دراسة تحليلية في ضوء

نظريتي (إعادة) التأطير والسرد

لجنة المناقشة والحكم على الرسالة:

أ.د. ليلي عبدالرازق عثمان	أستاذ اللغويات المتفرغ بكلية الدراسات الإنسانية جامعة الأزهر	مشرفاً ومقرراً
أ.م. رضوى محمد قطيط	أستاذ اللغويات المساعد بكلية الألسن جامعة عين شمس	مشرفاً مشاركاً
أ.د. عفاف عبدالحamid علي	أستاذ اللغويات المتفرغ بكلية الدراسات الإنسانية جامعة الأزهر	عضواً
أ.م. نهال ناجي سرحان	أستاذ اللغويات المساعد بكلية الألسن جامعة عين شمس	عضواً

تاريخ المناقشة: ٢٠٢٠/٩/٢٧

الدراسات العليا

أُجيزَت الرسالة بتاريخ:

ختم الإجازة

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

Acknowledgements

First and foremost, I would like to express my full gratitude to Almighty God for bestowing upon me the strength, knowledge and opportunity to conduct this study and complete it.

I am tremendously fortunate to have Professor/Laila Abd-el-Razek as my Supervisor. I would like here to acknowledge with deep gratitude Dr. Laila Abd-el-Razek, whose valuable guidance and instructions have served as the major contribution towards the completion of this study. She was so generous with her time in reviewing my thesis and was continuously providing me with her invaluable feedback. I am gratefully indebted to her for her very valuable comments and recommendations all through the time of conducting this research.

I would like also to express my sincere gratitude to my Supervisor Dr. Radwa Kotait for the continuous support of my Master research, and for her patience, motivation, encouragement, and immense knowledge. Her guidance has helped me all through the time of conducting this study. She patiently and laboriously corrected my mistakes. She did care about every step on my stairway toward the completion of this study.

I could not have imagined having better advisors and mentors for my Master study.

I would like also to seize this opportunity to express my immense gratitude to Dr. Soheir Mahfouz. Her unforgettable explanation of the subject of “Stylistics” in the MA first preparatory year really inspired me with the specific subject of this thesis. She was so kind and so generous to willingly lend me from her personal library the most important reference for the current thesis. She is really an example of the academic professor who willingly and generously impart her knowledge.

Last but not least, I would like to acknowledge with deep gratitude my family – the soul of my late mother, my father and my sisters for providing me with unfailing support and continuous encouragement throughout my years of study and through the process of writing this thesis. They all kept me going, and the accomplishment of this study would not have been possible without them.

List of Abbreviations

MEMRI Middle East Media Research Institute

SL Source Language

TL Target Language

ST Source Text

TT Target Text

List of Figures

Figures	Page
1. A Queue of Tanks with the British Flag Raised on Them.....	96
2. Application of Linguistic Framing Devices in the Translation of the Three Articles.....	301
3. Application of Paralinguistic Framing Devices in the Translation of the Three Articles.....	305
4. Application of Framing Strategies in the Translation of the Three Articles.....	307

List of Tables

Table		Page
1.	Functional Characteristics of Text Types and the Corresponding Translation Methods	55

Table of Contents

Acknowledgements	0
List of Abbreviations	3
List of Figures.....	4
List of Tables	5
Abstract.....	10
Introduction.....	12
0.1 Context of Study	12
0.2 Study Hypothesis	14
0.3 Study Objectives	14
0.4 Significance of the Study	15
0.5 Data Collection.....	16
0.6 Methodology of Study.....	17
 Chapter One: Definitions, Types and Theories of Translation	 25
1.1 Definitions of Translation	25
1.2 Types of Translation	28
1.3 Theories of Translation	31
1.4 Conclusion.....	58

Chapter Two: Reframing Narratives in Translation	61
2.1 The Notion of Narrative	61
2.2 Framing Theory: Literature Review and Definition of the Basic Terms.....	78
2.3 Conclusion.....	112
 Chapter Three: Analysis of the First Article.....	116
3.1 The Title	117
3.2 Subtitle Added by the Translator	124
3.3 Paragraph (1)	126
3.4 Paragraph (2):	131
3.5 Paragraph (3)	134
3.6 Paragraph (4)	138
3.7 Subtitle Added by the Translator	145
3.8 Paragraph (5)	146
3.9 Paragraph (6)	152
3.10 Paragraph (7)	158
3.11 Paragraph (8)	161
3.12 Conclusion of the Frame Analysis of the First Article and the Corresponding Translation.....	166
 Chapter Four: Analysis of the Second Article	171
4.1 The Title	171
4.2 Introduction Added by the Translator	175

4.3 Paragraph (1)	181
4.4 Paragraph (2)	190
4.5 Paragraph (3)	190
4.6 Paragraph (4)	204
4.7 Paragraph (5)	217
4.8 Conclusion of the Frame Analysis of the Second Article and the Corresponding Translation.....	220
 Chapter Five: Analysis of the Third Article.....	227
5.1 The Title	227
5.2 Introduction Added by the Translator	232
5.3 Paragraph (1)	237
5.4 Paragraph (2)	246
5.5 Paragraph (3)	254
5.6 Paragraph (4)	259
5.7 Paragraph (5)	270
5.8 Paragraph (6)	278
5.9 Conclusion of the Frame Analysis of the Third Article and the Corresponding Translation	287
 Chapter Six: Findings and Conclusion	296
6.1 Research Findings.....	296
6.2 Significance of the Research Findings	314
6.3 Research Limitations	316

6.4 Recommendations	316
6.5 Future Research	317
References.....	319